



中国英语

China English (Chinish)

金惠康/著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

中国英语

China English (Chinisch)

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

中国英语/金惠康著. —北京:外语教学与研究出版社, 2003
ISBN 7-5600-3449-7

I. 中… II. 金… III. 英语—研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 037053 号

中国英语

金惠康 著

* * *

责任编辑:丁文娟

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:12

版 次:2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-3449-7/H·1726

定 价:16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

提起中国英语,似乎使人联想起中国的英语初学者在学习过程中产生的那种措辞不当、文理不通、胡编乱造的中式英语(Chinglish),是不能登大雅之堂的。这种看法是一种天大的误解。中国英语是规范的英语,是国际英语的重要组成部分,不是中国学生学习英语过程中所产生的“过渡语”(interlanguage),更不是因为英文水平不够而胡编乱造的英语。本书倡导的宗旨就是要使用规范英语来描述中华文化和社会。提倡和使用中国英语的目的是为了更好地描述中国文化和社会中那些独特的事物,如“中国意念”(Chineseness),使之易于国际读者理解,以促进东西方文化的沟通、理解与合作。

从广义上来说,中国英语产生于国际英语对中华文明和华夏社会的描述,也源于中国人长期用英语来描述自己与世界,它是国际英语的拓展与延伸。中国英语以国际规范英语为共核,把中国独有的文化、语言、事物、意念和传统等通过音译、译借及语义再生等手段传入国际(英语)社会,同时也融入许多具有中国文化内涵和汉语言特色的表达方式。如别有风味的词汇、短语、句式、认知方式、隐喻形式、修辞手段、行文风格和章法结构。因而,中国英语既具有国际规范英语的共性,又具有汉文化的内涵和汉语言的一些个性特色。毫无疑问,中国英语是东西方长期跨文化交流的产物。从狭义的角度来说,中国英语指的就是:在描述(翻译)华夏文明、中国社会及汉语言时被拓展了的那部分英语。有学者认为,在汉译英中使用中国英语是“不得已而为之”,其实这句话也可从另一面理解为“非得如此不可”。社会发展与变革必然引起

语言的发展变化，并给语言注入新的文化内涵、新的表达方式和新的思想，作为国际通用语的英语更是如此，这是很值得深入研究、归纳和总结的。

当然，中国人使用英语要尊重英语本族语人的语言习惯，使用国际英语的基本词汇，遵循其语法规则、行文规范和国际上的共通说法，但也必然要创造性地运用自己的一套说法，并能为各国英文读者普遍理解和接受。当我们的眼光向外多一些的时候，所用的英语也许“地道”一些，但当我们要着重描述中国人自己的语言、文化和文明时，恐怕创造性地使用英语的时候就要多一些，或者说这样的英语本土化的程度就要略高一些了。因为许多中国本土的东西还从未被英语描述过，英语一旦与中国文化接轨，成为中国文化的载体和有了东方文明的内涵，就不免给人一种陌生的、新的语言文化表达的感受。人们会潜意识地用已成定式的参考标准来审视判断，很容易产生“不标准”、“不地道”的看法。这就是为什么 *China Daily* 总给西方读者一种异样的东方味道的感觉，这在很大程度上就是英语与中国文化相结合时的本土化现象。中国人追求学习地道的英语，是为了了解别人和外部世界，这只是问题的一个方面。当我们想要用英语来表达自己时，那就必须研究英语与中国文化相匹配的问题。这种研究不仅有语言学 and 跨文化交际学方面的意义，也有翻译学、社会学和认知学的研究价值。

目前看来，中国英语的规范主要来自国际现代英文媒体的主流内涵和现代中国官方媒体的英语文本典范，当然也来自汉、英双语娴熟者描写华夏文明和中国社会的英文文本和中国人用英语创作的文学作品等。

这里使用“中国英语”这个词语或概念来描述和记录国际英语在描述中华文明和社会时，中国人民和政府用英语表达自己对世界事务的理解、看法、态度和立场时英语所发生的发展与变化。从这个意义上讲，凡具有中国文化内涵和汉语表达特色、并能为国际英语读者普遍理解和接受的英文（文本）都可被称之为“中国英语”。在充分重视国际英语的共性和基于国际英语的规范的前提下（参阅第一至三章），本书将着力描写现有的中国英语的个性和本土化特色，如中国英语所具有的鲜明的中国文化内涵和汉语言表达特色：

1) 中国地域特色。包括数以万计的以汉语拼音构成的中国地名规范（包括例外）拼写（参阅第六至九章）和具有东方地理特征的表达方式。

2) 汉文化中的时空特色（参阅第三、四、六、八章）

3) 华夏社会结构的特征（参阅第四、六、九章）

4) 汉语言、语用特色（参阅第五至九章）

5) 汉文化（人文）内涵（参阅第三、四、六章）

从社会语言学的角度来看，中国本土的人文地理环境造成了中国英语的中国特色。这里的中国特色就是指国际英语融入汉语言文化的现象，也叫本土化。如“先秦文学”（Pre-Qin Literature）的英语表达。社会语言学中的本土概念的实质是主张文化和语言的相对价值，尊重个性化和多元化，并以此来促进不同文化和语言之间的适应、接受与沟通。

从跨文化的角度来审视和研究不同语言和文化之间的交流障碍是为了超越它们以促进沟通和理解，这正是当代语言和文化研究的主导思路之一。中国英语

在中国本土化过程中所经历的调适性变化，必然会反映在语音、词汇、语法、表达手段、修辞、认知和思维方式、篇章结构和语用等方面。如北京丽都广场的外资宾馆 Holiday Inn 就运用了“Lido Courts”（丽都四合院）这样的英文招租广告，以中国文化内涵和北京味十足的起居风格来吸引海内外宾客（*China Daily*, Vol 20, 2000: 6229）。而中国人自己也把西方的千禧年与中国的龙年揉合为一，组成了 the dragon (year) of the new millennium（千禧龙年）这样中西合璧的吉祥话语。这样的本土化表达确实给人们带来一种全新的文化感受。

总的说来，英语受汉语言文化的影响可分为两大类：第一类包括自然、物质、工具、房屋、饮食、建筑、器物、机械等物质文明；第二类有社会组织、制度、政治、法律、意识形态、风俗习惯、伦理道德、语言文学、艺术和教育等精神文明。总而言之，东西方物质文明和精神文明发展程度的不同、认识世界和未来的差异、思维方式的多样化、行为模式的多元化以及社会制度的种种不同都会反映到语言中来。中国社会的物质文明和精神文明也会在作为国际通用语的英语中显现出来，这便构成了中国英语的主要文化内涵和表达特色。中国英语传承东方文明，沟通东西方世界。因而，中国英语明显具有下列社会和语用功能与特点：它是世界了解中国社会和文明的主渠道之一，也是中华文明向世界传播的主要载体之一。中国英语主要体现了对东方（亚洲）文化和价值的认同趋向、对与西方世界的平等对话和同等话语权的追求，它是国际舞台上中国人的声音和说法。中国英语也是汉英跨文化交际翻译的重大突破，是东西方跨文化交流和融会的产物。

中国英语为东西方交流提供了两个不同的视角来看中国与世界：西方看中国和世界的视角与中国看自己和世界的视角。实际上，人们可以从它种文化中反观自身，从多种文化之间的交流来更深刻地理解和处理自己民族与世界其他民族之间的关系和交往。这种视角会给人们带来一个更高的文化认识的境界。随着中华文化圈文明的全面崛起和汉语在世界上的逐步普及，以及全球化趋势的加速，汉英两种语言之间的距离也会拉近，中国英语正担当这种中间角色。中国英语要履行以上功能，还需要逐步完善自身，以利于更好地与世界各国各民族沟通和交流。

我们经常意识到，有时候说的、唱的和写的都是中国人、中国事，用的是中国的典故和东方的意象，仅仅涉及中国社会及其悠久的文明，充满了中国人的情感或情调，而要用英语把这些中国的人和事介绍给世界，何来“地道”的英语说法？那只能是“与众不同”的中国英语的说法。用这样的英语写文章同样也可以是很好的、规范的英语文本。汉语中的很多比喻、成语、套话和谚语事实上都能达到这种程度，有些也已经在英语中得到广泛地运用。如 *Newsweek* 和 *Time* 等英文刊物上就使用过下列句子和说法：

Sit on the hillside to watch the tigers fight. (坐山观虎斗。)

To seek truth from facts. (实事求是。)

At our first meeting, it's like old times. (大家一见如故。)

再者，中国人讲英语，如果是基于中国人自己的人生体验、社会文化传统和人文历史，那可能要容易得

多；如果英语部分地融入汉文化和接纳一些汉语表达法，海内外用它来描述中国社会和中华文明会感到更加得心应手；如果能把上面这些变化加以归纳总结，使之更具有可理解性、可接受性、合理性和规范性，中国与世界的交流就会更加畅通。其实，世界上五彩缤纷的文化与各种各样的语言不就是这样相互融会和丰富起来的吗？作为国际通用语的英语不正是以世界多元文化为其内涵的吗？

从翻译的角度来说，人类在思想方面的沟通原理，尤其是在跨文化的交流中，就很近似于翻译原理。人类无时无刻不在翻译着这个世界。换句话说，就是无时无刻不在以自己的方式理解、把握着这个世界。人类的生存活动中很大一部分就是由翻译行为构成的。东西方存在着不同的世界观，对物质和精神世界还存在着不同的理解和认知，这都必然反映到语言中来。中国英语必然会反映中国人的思维方式及其对自然和人类社会的解读。中国人每时每刻也都在翻译和诠释着世界以及自己的社会与文化。

从语用学的角度来看，中国英语也必然涉及中国人的行为模式、话语模式和认知方式。在翻译汉语小说时，就没有必要把中国人的（甚至中国古人的）的行为模式通通改成现代西方人的行为模式，也没有必要把中国人对世界的认知全改成西方人的认知，毕竟上帝与玉皇大帝还是不一样的，显然不能用英语来扭曲中国人的行为模式、认知与思维、隐喻形象和意识形态，而只能用英语来真实地描写中国人的行为模式，反映我们的日常观念和中国社会的现状，这就构成了中国英语的语用视角。本书也运用了现代语用学的观点来分

析东西方话语行为的异同、中国英语所面对的国际交际环境及其如何顺应这种环境，并陈述了中国英语的社会和语用功能。

笔者重申，书中收集的大量实例足以证明中国英语的存在，以及其重要的社会意义和语用意义，而非笔者刻意杜撰。只要您用英语来描述中国社会及其文化，用英语来表达中国人的内心世界、社会行为和反映中国人民及政府的立场与观点，您用的、讲的就是中国英语。我描述的是您用的英语，若有差错，那只是因为我个人水平有限，描述不当所造成的。但我内心所追求的只是想描述中国英语这一现实存在及其在当前东西方交流中不可或缺的地位和功能。如果没有中国英语，我们将无法比较全面地、流畅地用英语来描述和介绍历史悠久的华夏文明及其社会，尤其是那些为华夏民族所独有的事物和意念。

金惠康

2000 年秋初稿

2001 年秋定稿于羊城

目 录

引 言	F5
第一章 国际英语家族概述	
Ⅰ 今日英语	1
Ⅱ 英语的国际化进程	8
Ⅲ 世界英语的“三大同轴圈”	13
第二章 英语全球化所引发的问题	21
Ⅰ 从殖民地(帝国)语言转向国际媒介时所涌现的问题	21
Ⅱ 英语传播及其地理分类	31
Ⅲ 亚洲英语的兴起	45
第三章 中国英语——东西方跨文化交流的产物	63
Ⅰ 中国英语产生于国际英语对中华文明和社会的描述	63
Ⅱ 中国英语的理据与构成	68
Ⅲ 中国英语的主流内涵	73
第四章 中国英语的功能	84
Ⅰ 介绍中国社会、传统文化和汉语言	84
Ⅱ 描述中国文化中独有的事物、现象和意念	89
Ⅲ 中国英语在汉英翻译中的跨文化运用	102

IV	用中国英语译中国古典诗歌	120
	第五章 中国英语的语言学特征	132
I	中国英语的语音学特征	133
II	中国英语的词汇学特征	136
III	中国英语的句法、篇章与文体	155
IV	中国英语与中式英语	185
	第六章 中国英语的语用环境和语用功能	198
I	中国英语运用的环境	198
II	东西方跨文化交流的“强环境”与“弱环境”	202
III	中国英语的语用功能和原则	216
IV	跨文化语用学视角中的中国英语	221
	第七章 中国英语中的母语影响和干扰	227
I	对词汇组成的影响	227
II	对句法构成的影响	233
III	对章法架构的影响	244
IV	汉译英对中国英语的影响	248
	第八章 中国英语词汇	265
I	历史上英语中的汉语借词	265
II	英语中的汉语官话音译、意译借词	272
III	英语中的汉语粤方言音译、意译借词	283
IV	英语中的汉语闽方言音译、意译借词	297
V	英语中其他中国方言音译、意译借词	301
VI	英语中的现代汉语音译、意译借词	308

VII	英语中的中国少数民族语言音译、意译借词	320
第九章	中国英语规范：中国人名、地名等英译理据	327
I	华人姓氏英译规范	328
II	汉语单音节地名、物名拼(译)法规范	332
III	通名英译规范	333
IV	中华地名及少数民族名称的正确拼写法	340
V	中国英语中的其他规范	347
	后记	351
	参考文献	361

第一章 国际英语家族概述

本章主要描写今日英语的状况, 包括其国际化进程和所涉及的历史、地理和人文因素, 亚洲英语和中国英语的兴起以及它们的语言学和文化身份的定位, 世界英语的“三大同轴圈”和英语全球化所引发的种种问题。

I 今日英语

英语源自公元5世纪盎格鲁-撒克逊人(Anglo-Saxon People)对英伦群岛入侵的成功, 至今已有1500多年的历史了。英语从一个部落语言(tribal language)发展成为国际通用语经历了四个阶段。从古英语时期(公元449-1100年)、中古英语时期(公元1100-1500年)、现代英语时期(公元1500年以后)到国际英语家族的兴起(1980s-), 英语一直都是拼读(写)文字。由于英伦群岛在历史上屡遭外来侵占, 英语从早期起就是多民族、多文化的产物, 是一种典型的混合语, 也是欧洲变迁最大的语言之一。最引人注目的是从19世纪起, 随着英帝国海外殖民地的不断扩大, 英语也得到了广泛的传播。在传播盎格鲁-撒克逊文化与语言的同时, 英语也不断汲取世界各民族的文化 and 语言, 逐渐成为一种兼容性极强的综合性语言, 具有多元文化和多民族背景。第二次世界大战以后, 美国在科技应用领域所占的绝对优势使英语发展成为一种被广泛使用的国际语



言。它的词汇极为丰富，且成分复杂，表达手段多样，并不拘一格。牛津词典声称，英语有百万词汇之众，但早期的盎格鲁-撒克逊词汇只占了20%，其余80%为外来词汇，可见其具有广泛的国际性。今天的英语几乎为整个世界所拥有，成为人类的共同财富。由于当今计算机网络的日益普及，据预测，到2050年，全世界将有一半人能够熟练地使用网络英语（Network English）。（《星期日泰晤士报》2000-03-12）

1.1. 国际英语的现实

世界上有几千种语言，但英语是最主要的国际通用语，也是最大的和应用最广泛的国际语言。虽然以汉语为母语的人数最多，但汉语只是世界上最大的地区性语言。从语言学角度来看，汉语是典型的东方语言，也是汉藏语系的共核，是极具影响力的联合国大会的六种工作语言之一。但是，它在国际上的运用远不如英语那样广泛。应该指出的是，随着中国经济的崛起，汉语在国际上的运用将会越来越多，也必然对作为国际语言的英语产生深刻的影响，中国英语的出现便是一个很好的例证。世界各地有3.75亿人以英语为母语，还有更多的人把英语作为第二语言。而学习英语并将英语运用于各自所需要的专业领域的人更多，据估计至少占世界人口的1/6，而且这个数字还在继续增加。英语国际化的主流是由不断增加的英语学习者和使用者推动并形成的。现今，英国英语本身也只是国际英语家庭中的一员，今日英语的现实也是英国人始料不及的。

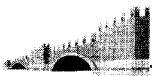
由于历史原因，英语发展成为一种复合语，并具有

极好的兼容性，80%的英语词汇是外来的就是最好的证明。不同种族、肤色、信仰和不同的文化传统所构成的障碍并没能阻止英语不断发展的国际化趋势，而英语也不再是盎格鲁-撒克逊文化圈所独享的语言，它已经属于全世界了。英语除了作为联合国主要的辩论工具和北约集团的工作语言之外，也是国际航空业的正式用语。从现实来看，各项国际比赛和流行音乐演唱会也把英语当作通用语。换句话说，凡在国际场合，英语几乎都可以通行无阻。像俄罗斯对世界的广播，中国向世界介绍中国文化的宣传也主要是通过英语进行的。实际上，全世界60%的广播和70%的邮递都是通过英语来完成其使命的。目前，计算机网络也是英语占统治地位的媒体，有大约80%的网页是用英文编辑而成的。

大约五百年前，英语还只是一种不起眼的方言，使用它的人口只有几百万。那时，就连现在的英国南部也几乎无人知晓英语。随着英国在18世纪的殖民扩张，盎格鲁-撒克逊文化圈迅速扩大，有了美国、加拿大、澳大利亚、新西兰和爱尔兰等以英语为母语的“内圈”国家与地区，总人口超过了3.75亿。英帝国在过去一百多年的鼎盛时期，曾使用暴力手段在其殖民地极力推行英语并大力摧残当地的语言和文化，使英语成为英殖民地的权力象征，并成为当地政府、贸易和教育等唯一的语言。后来，这些国家与地区大都成了英联邦的成员国，形成了英语的“外圈”国家和地区。这些把英语作为第二语言的国家或地区有印度、巴基斯坦、尼泊尔、锡金、缅甸、新加坡、津巴布韦、尼日利亚、加纳、纳米比亚、牙买加、百慕大、马来西亚和南非等。

二战以后，英殖民地纷纷独立，这也带来了它们在





语言上的独立。到了20世纪70年代，英语已拥有了一个庞大的变体家族，而这其间英语经历了一个痛苦的、爱与恨交织的变化过程。例如在前英国殖民地印度，国民强烈地感受到，英语毕竟是殖民统治遗留下来的耻辱，因此独立后几年的印度决定将官方语言从英语改为北印度语，但是却难以执行。印度前总理尼赫鲁在印度国会作证时说：“英语是我们对外的主要窗口，我们不敢关上这扇窗户。要是那样做的话，就会对未来造成危害！”（...English is the major window for us to the outside world. We dare not close that window, and if we do, it will spell peril for the future!）1965年，当政府宣布北印度语为唯一的官方语言时，立即引发了一场全国性的内乱，甚至发生了学生自焚的悲剧。这时候，印度政府才不得不发表声明，承认英语在这个新独立的国家具有和北印度语同样的官方语言地位，动乱才得以平息。

另一个现实是，许多独立不久的国家都没有统一并广泛使用的口语。如在西非的尼日利亚，大约有四千种不同的语言，因而殖民时期强行推广的英语和法语反而成了当地的通用语。一个人出门只有讲英语或法语才能与本国其他地方的人交流。在加纳也存在类似的情况。因此，这些国家都只好把英语作为本国的官方语言。这样，英语就成了29个国家的国语和15个国家的官方语言，如南非、喀麦隆等国家和地区。简而言之，世界上近200个国家和地区中以英语为母语或官方语言的就有44个，另外还有20多个国家以英语为主要的交际语。

随着19世纪英国工业革命的广泛传播，世界各地